

Discussion Guide for Materials Testing

Adaptation of Existing Health Education Materials for LEP Spanish Speakers and Indigenous Migrants

(LEP Spanish-speaking Group – TB and Queso Fresco Posters)

Introduction

10 minutes

My name is _____ and I am with (name of organization). I am here today on behalf of the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) to get your opinion about some education materials on tuberculosis and queso fresco (Attachment A). These posters are being developed and so are not yet finished products; hearing your reaction to them will help us make changes to improve the posters. Your opinions are really important to us—you are the expert audience—and so we really want you to share your honest thoughts. Today's discussion will help CDC improve health education and communication materials for you and your families and others in your community, and so your participation can help the people you care about. First, let's discuss how things will work during today's group.

- Privacy
 - Full names will not be used, and we will not keep any written record of your names nor will anyone besides researchers have access to any information collected today.
- Audio recording and observers/note taker
 - We will be using audio recorders to record today's discussion which will help us remember what you say since there will be a lot of information discussed and we won't be able to write everything down. Also, in the back of the room there is someone taking notes on the discussion which will also help us remember what you say.
 - If you are worried about your privacy, you can use a different name during the discussion.
- We want your honest opinions
 - Again, the main goal today is to get your opinions about these materials, so we can make them easier to understand by your community. So, please do not hesitate to point out things that you don't like or don't understand about these materials.
- Ground rules
 - Please allow everyone a chance to voice their own opinions, even if it is different than your own. We want to hear what all of you have to say.
 - It is very important that the information shared today stays private. This means that everything that is said does not leave the room.
 - I will also ask "why" a lot because I am very interested in your opinions.
- During the discussion, please feel free to ask any questions about the posters.

Public reporting burden of this collection of information is estimated to average 2 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Information Collection Review Office, 1600 Clifton Road NE, MS D74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-0932).

Do you have any questions about what are we doing here today or anything I have said so far?

Note for moderator: if participants ask questions about TB or queso fresco, tell them to please wait until we are done and we will try to answer them as best as we can. However, refer them to a health provider for any clinical questions.

Warm-Up:

Let's go around the room. Please say your first name, the country you were born in, and what you like to do for fun.

Tuberculosis Poster

Warm-up on Awareness and Knowledge about TB

10 minutes (≤20 minutes)

1. We would like to begin by talking about tuberculosis, which is often called "TB." What have you heard about tuberculosis?
 - a. What are some of the signs/symptoms of TB?
 - b. What information have you heard about what you should do if you have signs/symptoms of TB?
 - c. What have you heard about how TB is spread?
 - d. What have you heard about how TB can affect people?
 - e. What information have you heard about TB testing?

2. How do you prefer to get your health information? Why do you say that?
 - a. Probe: from friends, family, a health provider, radio, etc.
 - b. Do you like getting health information from posters? Why or why not?

Message Testing

40 minutes (≤ 60 minutes)

Moderator Instructions: Distribute the TB poster and proceed through the questions below (Attachment A).

3. How would you sum up in just a few words your first thoughts about this poster?
 - a. What do you like about the poster?
 - b. Is there anything you do not like? If so, what?

4. In your own words, what do you think are the most important ideas in the poster? Why do you say that?

5. What do you think about the images used in the poster?
 - a. Moderator: point to each of the images and ask: what does this image tell you?
 - b. Are any of the pictures confusing or hard to understand? Which ones? Any others?
 - c. If confusing, what other pictures would you use?
 - d. Are there any images that you don't like? Which? Why?
 - e. Are there any images that offend you? Which? Why?

- f. How would you change the picture to make it better?
6. Are there any phrases in the material that you find confusing or hard to understand?
 - a. Moderator: point to each phrase and ask: in your own words, what does this mean to you?
 - b. Are there any words that are unfamiliar or you don't understand?
 - i. If yes, which word would you use instead?
 7. How could this material be changed to be more appealing or easier to understand?
 - a. Is the size of the text large enough to be read from a distance?
 - b. What do you think about the size of the images?
 - c. What do you think about the colors used?
 - d. Is there too little/enough/too much information?
 8. What are the actions that this poster is recommending you take?
 - a. Would you act on any of these recommendations? Why or why not?
 - b. (Probe If not motivated to act) I don't think it's important, I don't have TB, I don't have time, I don't have a way to pay for it, I'm afraid, I would be embarrassed, I don't trust this item, I wouldn't know how to [do the actions outlined], other.
 - c. Are there any recommendations from this poster that you cannot do? If yes, why?
 - d. Are there any recommendations from this poster that you will not do? If yes, why?
 - e. Do you agree with these recommendations?
 9. After looking at this poster, is there any other information about TB that you think should be included?
 10. Did you learn anything new from this poster? If so, what?

Break

10 minutes (≤ 70 minutes)

Queso Fresco Poster

Warm-up on Awareness and Knowledge about Queso Fresco

10 minutes (≤80 minutes)

11. We would now like to talk about queso fresco. What is queso fresco? [What kinds of quesos are "quesos frescos"? What other words do you use to talk about "queso fresco"?]
 - a. Where do you normally eat queso fresco?
 - b. Where do you normally buy your queso fresco?
 - c. Has anyone heard that you can get sick from eating queso fresco (show of hands)? What have you heard about how queso fresco can make you sick?
 - i. How can you tell if queso fresco will make you sick?

- ii. Are some kinds of queso fresco more likely to make you sick than others?
Which? Why are they different?
- d. Have you heard about pasteurization or pasteurized cheese? If yes, what have you heard?

Moderator Instructions: Distribute the queso fresco poster and proceed through the questions below (Attachment A).

Message Testing

40 minutes (≤ 120 minutes)

- 12. How would you sum up in just a few words your first thoughts about this material?
 - a. What do you like about the poster?
 - b. Is there anything you do not like? If so, what?

- 13. In your own words, what do you think are the most important ideas in the poster? Why do you say that?

- 14. What do you think about the images used in the poster?
 - a. Moderator: point to each of the images and ask: what does this image tell you?
 - b. Are any of the pictures confusing or hard to understand? Which ones? Any others?
 - c. If confusing, what other pictures would you use?
 - d. Are there any images that you don't like? Which? Why?
 - e. Are there any images that you find offensive? Which? Why?
 - f. How would you change the picture to make it better?

- 15. Are there any phrases in the material that you find confusing or difficult to understand?
 - a. Moderator: point to each phrase and ask: in your own words, what does this mean to you?
 - b. Are there any words that are unusual or you don't understand?
 - i. If yes, which word would you use instead?

- 16. How could this material be changed to be more appealing or easier to understand?
 - a. Is the size of the text large enough to be read from a distance?
 - b. What do you think about the size of the images?
 - c. What do you think about the colors used?
 - d. Is there too little/enough/too much information?

- 17. What are the actions that this poster is recommending you take?
 - a. Would you act on any of these recommendations? Why or why not?
 - b. (Probe if not motivated to act) I don't think it's important, I don't have TB, I don't have time, I don't have a way to pay for it, I'm afraid, I would be embarrassed, I don't trust this item, I wouldn't know how to [do the actions outlined], other.

- c. Are there any recommendations from this poster that you cannot do? If yes, why?
 - d. Are there any recommendations from this poster that you will not do? If yes, why?
 - e. Do you agree with these recommendations?
18. Moderator points to CDC logo: Have you seen this logo before? What does it represent?
19. After looking at this poster, is there any other information about unsafe queso fresco that you think should be included?
20. Did you learn anything new from this poster? If so, what?

Closing

5 minutes (≤ 125 minutes)

This concludes our discussion. Is there anything we have not discussed today that you would like to mention?

Do you have any additional questions that you would like answered?

Thank you for participating.

Guía de debate para la prueba de los materiales

Adaptación de los materiales de educación existentes sobre la salud para personas hispanohablantes y migrantes indígenas con dominio limitado del inglés

(Grupo de personas hispanohablantes con dominio limitado del inglés: pósteres de TB y queso fresco)

Presentación

10 minutos

Mi nombre es _____ y, junto con (nombre de la organización), estamos aquí en nombre de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) para conocer cuál es su opinión acerca de algunos materiales educativos sobre tuberculosis y queso fresco. Estos pósteres están en desarrollo y no son productos terminados. Sus reacciones con respecto a estos pósteres nos ayudarán a realizar cambios para mejorarlos. Sus opiniones son muy importantes para nosotros; ustedes son destinatarios expertos y, por esto, queremos que compartan sus pensamientos con honestidad. El debate de hoy ayudará a los CDC a mejorar los materiales de comunicación y educación sobre salud para ustedes, sus familias y para otras personas en sus comunidades; esto quiere decir que su participación puede ayudar a sus seres queridos. En primer lugar, comenzaremos a explicar las reglas y el funcionamiento del grupo de hoy.

- Privacidad
 - No se utilizarán nombres; ninguna persona, además de los investigadores, tendrá acceso a la información que se recopile hoy.
- Grabación de audio y observadores/anotadores
 - Vamos a grabar la discusión de hoy que nos va a ayudar a recordar lo que dicen porque conversaremos sobre mucha información y no podríamos escribir todo. También hay una persona aquí que está anotando para ayudarnos recordar todo lo que dicen.
 - Si les preocupa su privacidad, pueden utilizar un nombre distinto durante el debate.
- Queremos recibir opiniones honestas
 - Una vez más, el objetivo principal de hoy es conocer cuáles son sus opiniones sobre estos materiales para que podamos hacerlos más fáciles de comprender para su comunidad. No duden en señalar las cosas que no les gusten o que no comprendan sobre estos materiales.
- Reglas básicas
 - Permitir que todos tengan una oportunidad para hablar.
 - Tener en cuenta que los participantes tendrán opiniones distintas.
 - Pedir que la información que compartan otras personas en el grupo se mantenga privada.
 - Indicarles a los participantes que usted preguntará mucho *por qué*.
- Durante el debate, siéntanse libres de preguntar lo que deseen sobre los pósteres.

Hasta ahora, ¿tienen alguna pregunta sobre lo que haremos hoy o sobre lo que dije hasta ahora?

Nota para el moderador: si los participantes hacen alguna pregunta sobre la TB o el queso fresco, dígalos que esperen hasta el final para hacer esas preguntas y que intentaremos responderlas de la mejor forma posible. Sin embargo, indíqueles que acudan a un proveedor de salud para hacer cualquier consulta clínica.

Actividad inicial:

Vamos a recorrer toda la habitación y ustedes dirán su nombre, el país donde nacieron y qué les gusta hacer para divertirse.

Póster de la tuberculosis

Actividad inicial sobre concientización y conocimiento acerca de la TB 10 minutos (≤ 20 minutos)

1. Comenzaremos a hablar sobre tuberculosis, que también se conoce como "TB". ¿Qué han oído sobre la tuberculosis?
 - a. ¿Cuáles son algunos de los signos o los síntomas de la TB?
 - b. ¿Qué información han oído acerca de lo que deben hacer si tienen signos o síntomas de TB?
 - c. ¿Qué han oído acerca de cómo se contagia la TB?
 - d. ¿Qué han oído acerca de cómo la TB puede afectar a las personas?
 - e. ¿Qué información han oído sobre las pruebas de tuberculosis?

2. ¿Cómo prefieren obtener su información de salud? ¿Por qué?
 - a. Opciones exploratorias: amigos, familia, proveedor de salud, radio, etc.
 - b. ¿Les gusta recibir información de salud a través de pósteres? ¿Por qué o por qué no?

Prueba del mensaje

40 minutos (≤ 60 minutos)

Instrucciones para el moderador: distribuya el poster de la TB y realice las siguientes preguntas.

3. ¿Cómo resumirían en unas pocas palabras lo primero que pensaron sobre este póster?
 - a. ¿Qué les gusta del póster?
 - b. ¿Hay algo que no les guste? Si la respuesta es "Sí", ¿qué no le gustó?

4. En sus propias palabras, ¿cuáles creen que son las ideas más importantes del póster? ¿Por qué?

5. ¿Qué opinan sobre las imágenes que se utilizan en el póster?
 - a. Moderador: señale cada una de las imágenes y pregunte: "¿Qué les dice esta imagen?".
 - b. ¿Alguna de las imágenes es confusa o difícil de comprender? ¿Cuál? ¿Alguna otra?
 - c. Si es confusa, ¿qué otra imagen utilizarían?
 - d. ¿Hay alguna imagen que no les guste? ¿Cuál? ¿Por qué?
 - e. ¿Hay alguna imagen que consideren ofensiva? ¿Cuál? ¿Por qué?
 - f. ¿Cómo mejorarían la imagen?

6. ¿Hay alguna frase en el material que consideren confusa o difícil de comprender?
 - a. Moderador: señale cada frase y pregunte: "En sus propias palabras, ¿qué significa esto para ustedes?".
 - b. ¿Hay alguna palabra inusual o que no comprendan?
 - i. Si la respuesta es "Sí", ¿qué palabra utilizarían para reemplazarla?
7. ¿Cómo podría cambiarse este material para hacerlo más atractivo o fácil de comprender?
 - a. ¿El tamaño del texto es lo suficientemente grande para leerlo desde lejos?
 - b. ¿Qué opinan sobre el tamaño de las imágenes?
 - c. ¿Qué opinan sobre los colores que se utilizan?
 - d. ¿La cantidad de información es poca, suficiente o demasiada?
8. ¿Qué medidas les recomienda tomar este póster?
 - a. ¿Llevarían a cabo alguna de estas recomendaciones? ¿Por qué o por qué no?
 - b. (Opciones exploratorias: si el público no se siente motivado para llevarlas a cabo) No creo que sea importante; no tengo TB; no tengo tiempo; no puedo pagarlas; tengo miedo; me daría vergüenza; no confío en este artículo; no sabría cómo [tomar las medidas indicadas]; otros motivos.
 - c. ¿Existe alguna recomendación de este póster que no puedan realizar? Si la respuesta es "Sí", ¿por qué?
 - d. ¿Existe alguna recomendación de este póster que no deseen realizar? Si la respuesta es "Sí", ¿por qué?
 - e. ¿Están de acuerdo con estas recomendaciones?
9. Después de ver el póster, ¿existe alguna otra información sobre la TB que crean que deba incluirse?
10. ¿Aprendieron algo gracias a este póster? Si la respuesta es "Sí", ¿qué aprendieron?

Descanso

10 minutos (≤ 70 minutos)

Póster del queso fresco

Actividad inicial sobre concientización y conocimiento acerca del queso fresco

10 minutos (≤ 80 minutos)

11. Ahora quisiéramos hablar sobre el queso fresco. ¿Qué es el queso fresco? [¿Qué tipos de quesos son los "quesos frescos"? ¿Con qué otras palabras denominan al "queso fresco"?]
 - e. ¿Dónde comen queso fresco normalmente?
 - f. ¿Dónde compran queso fresco normalmente?

- g. ¿Alguien oyó que pueden enfermarse si comen queso fresco (levantar las manos)? ¿Qué han oído sobre cómo pueden enfermarse con el queso fresco?
 - i. ¿Cómo pueden darse cuenta si el queso fresco les provocará una enfermedad?
 - ii. ¿Es más probable que algunos tipos de queso fresco les provoquen enfermedades que otros? ¿Cuál? ¿Por qué son diferentes?
- h. ¿Han oído hablar sobre pasteurización o queso pasteurizado? Si la respuesta es “Sí”, ¿qué oyeron?

Instrucciones para el moderador: distribuya el poster del queso fresco y realice las siguientes preguntas.

Prueba del mensaje

40 minutos (≤ 120 minutos)

- 12. ¿Cómo resumirían en unas pocas palabras lo primero que pensaron sobre este material?
 - a. ¿Qué les gusta del póster?
 - b. ¿Hay algo que no les guste? Si la respuesta es “Sí”, ¿qué no les gusta?
- 13. En sus propias palabras, ¿cuáles creen que son las ideas más importantes del póster? ¿Por qué?
- 14. ¿Qué opinan sobre las imágenes que se utilizan en el póster?
 - g. Moderador: señale cada una de las imágenes y pregunte: “¿Qué les dice esta imagen?”.
 - h. ¿Alguna de las imágenes es confusa o difícil de comprender? ¿Cuál? ¿Alguna otra?
 - i. Si es confusa, ¿qué otra imagen utilizarían?
 - j. ¿Hay alguna imagen que no les guste? ¿Cuál? ¿Por qué?
 - k. ¿Hay alguna imagen que consideren ofensiva? ¿Cuál? ¿Por qué?
 - l. ¿Cómo mejorarían la imagen?
- 15. ¿Hay alguna frase en el material que consideren confusa o difícil de comprender?
 - a. Moderador: señale cada frase y pregunte: “En sus propias palabras, ¿qué significa esto para ustedes?”.
 - b. ¿Hay alguna palabra inusual o que no comprendan?
 - i. Si la respuesta es “Sí”, ¿qué palabra utilizarían para reemplazarla?
- 16. ¿Cómo podría cambiarse este material para hacerlo más atractivo o fácil de comprender?
 - e. ¿El tamaño del texto es lo suficientemente grande para leerlo desde lejos?
 - f. ¿Qué opinan sobre el tamaño de las imágenes?
 - g. ¿Qué opinan sobre los colores que se utilizan?
 - h. ¿La cantidad de información es poca, suficiente o demasiada?
- 17. ¿Qué medidas les recomienda tomar este póster?
 - a. ¿Llevarían a cabo alguna de estas recomendaciones? ¿Por qué o por qué no?
 - b. (Opciones exploratorias: si el público no se siente motivado para llevarlas a cabo) No creo que sea importante; no tengo tiempo; no puedo pagarlas; tengo miedo; me daría

vergüenza; no confío en este artículo; no sabría cómo [tomar las medidas indicadas]; otros motivos.

- c. ¿Existe alguna recomendación de este póster que no puedan realizar? Si la respuesta es “Sí”, ¿por qué?
 - d. ¿Existe alguna recomendación de este póster que no deseen realizar? Si la respuesta es “Sí”, ¿por qué?
 - e. ¿Están de acuerdo con estas recomendaciones?
18. El moderador debe señalar el logotipo de los CDC: ¿han visto antes este logotipo? ¿Qué representa?
19. Después de ver el póster, ¿existe alguna otra información sobre el queso fresco no seguro que crean que deba incluirse?
20. ¿Aprendieron algo gracias a este póster? Si la respuesta es “Sí”, ¿qué aprendieron?

Cierre

5 minutos (≤ 125 minutos)

Esto concluye nuestro debate. ¿Existe algo que deseen mencionar que no se haya debatido hoy?

¿Tienen alguna pregunta adicional que deseen que respondamos?

Gracias por participar.